

«quan es tracta d'una llengua minoritzada com la nostra, viure en els confins fa més difícil conservar-la, però només el manteniment de la llengua fa possible obtenir algun avantatge del confinament», p. 234.

Dins d'aquests confins, els catalans de Madrid incloem aquest terreny —ahora capital d'Espanya—, el primer en nombre de catalanoparlants fora dels Països Catalans. I vet ací aquesta ressenya i vet ací la nostra revista.

Elena SÁNCHEZ LÓPEZ / M. Ángeles FUSTER ORTUÑO (IIFV, Universidad de Alicante), *I y II Encuentros Internacionales Curial e Güelfa. Aspectos lingüísticos y culturales*.

Estos encuentros internacionales celebrados en la UIMP de Santander del 30 de julio al 1 de agosto de 2007 —bajo el nombre de «*Curial e Güelfa*: aspectos histórico-lingüísticos y culturales»— y en La Nucía (Alicante) del 5 al 8 de febrero de 2008 —con el título «II Encontre Internacional *Curial e Güelfa*. Aspectes lingüístics i culturals»— han sido organizados por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Sede Universitaria de La Nucía respectivamente, en colaboración, en ambos casos, con el Proyecto IVITRA, y bajo la dirección de Antoni Ferrando (UV, IEC) y la subdirección de Vicent Martines (UA, IVITRA).

*Curial e Güelfa* es, junto a *Tirant lo Blanch*, el *Victorial*, el *Livre dels faits* de Jacques de Lalaing y *Le Petit Jehan de Saintré*, una de las mejores novelas caballerescas del siglo xv. El hecho de que sea anónima y su origen desconocido (el único manuscrito fue descubierto en el siglo xix), así como su publicación tardía, concretamente en el 1901, explican que hasta el momento haya suscitado poca atención en la romanística fuera de la Corona de Aragón (lugar de nacimiento del autor) y de Italia (patria de sus protagonistas principales). La obra presenta no pocos enigmas al investigador, y, para tratar de resolverlos, se impone la necesidad de estudiar sus fuentes y su lengua, al igual que de profundizar en las claves interpretativas de un texto que difícilmente puede llegar a entenderse sin contextualizarlo dentro del conjunto de hechos históricos y literarios europeos de mediados del siglo xv.

El objetivo principal de estos dos encuentros internacionales, que fueron concebidos como una sola unidad y celebrados con solo siete meses de diferencia en dos sedes diferentes, ha sido reunir un numeroso equipo internacional e interdisciplinar de investigadores con el fin de resolver, en la medida de lo posible, estas incógnitas.

Como introducción a los dos encuentros, en la ponencia inicial del Encuentro de la UIMP-Santander, Antoni Ferrando hizo una reflexión sobre los aspectos metodológicos que se deberían tener en cuenta a la hora de llevar a cabo un estudio filológico del *Curial* e hizo una caracterización lingüística de la obra.

En la profundización de los aspectos léxicos incidieron Germà Colón (Univ. Basilea, IEC), Emili Casanova (Univ. Valencia), Josep Martines (Univ. Alicante,

IEC), Joaquim Martí Mestre (Univ. Valencia) y Joan Veny (IEC), que analizaron la obra desde perspectivas tan diversas y al tiempo tan fundamentales para esclarecer la cuestión como el uso de los cultismos, la dicotomía entre tradición e innovación léxica, el vocalismo y consonantismo y la coloración dialectal de la obra. Desde el punto de vista dialectológico y tomando en consideración todas estas perspectivas, todo parece apuntar hacia la occidentalidad, y muy probablemente valencianidad, de la obra, como ya habían indicado anteriormente Josep Giner, Joan Coromines y el mismo Colón. Avel·lina Sunyer, Montserrat Batllori, Xavier Renedo (Univ. Girona), Susann Fisher (Univ. Stuttgart), Beatrice Schmid (Univ. Basilea), Max Wheeler (Univ. Sussex), Sandra Montserrat (Univ. Alicante), Joan Rafael Ramos (Univ. Valencia), Manuel Pérez Saldanya (Univ. Valencia, IEC), Xavier Rofes (IEC), Xavier Molina (Univ. Valencia) y Gemma Rigau (UAB, IEC) trataron diversos aspectos sintácticos y morfológicos de la novela y que inciden también en la cuestión de la caracterización de la lengua y del estilo que emplea el autor, como son los nexos causales y finales, el orden de las palabras, las perífrasis modales, las perífrasis aspectuales, la morfología verbal, los usos sintácticos de los verbos copulativos, las oraciones condicionales y concesivas, adverbios y preposiciones. Josep Martines (Univ. Alicante) y M. Ángeles Fuster (Univ. Alicante) llevaron a cabo la extracción y caracterización de las unidades fraseológicas más singulares de la obra, a la vez que estudiaron su origen, sentido, etc. siempre en comparación con otras obras de la misma época. Estos análisis confirman no sólo la autenticidad de la obra, que Jaume Riera había cuestionado abierta y erróneamente en 1991, sino su datación a mediados del siglo xv; de manera que estas conclusiones resultan coherentes con respecto a las obtenidas mediante el análisis del léxico, ya mencionadas anteriormente.

Las aportaciones de Anna Maria Compagna (Univ. Nápoles), Isabel de Riquer / Meritxell Simó (Univ. Barcelona), Anna Maria Babbi (Univ. Verona), Rafael Beltran (Univ. València), Albert Hauf (Univ. Valencia), Jaume Torró (Univ. Girona), Anton Espadaler (Univ. Barcelona), Isabel Grifoll (Univ. Lleida), Curt Wittlin (Univ. Saskatchewan, IEC) se centraron en la contextualización histórica y literaria de la obra, con especial atención a las conexiones del *Curial* con el *roman* francés del s. xv, las biografías caballerescas europeas, la tradición trovadoresca y la caballería humanística. Vicent Martines (Univ. Alicante), en concreto, abordó un aspecto multidimensional del *Curial*: la relación entre texto e imagen, mimesis y coherencia contextual a partir de la máxima horaciana *ut pictura poiesis*. Y Dominique de Courcelles (École Nationale des Chartes, CNRS, Francia) analizó la dimensión filosófica y religiosa del texto. En este caso, las ponencias coinciden, desde sus diversas disciplinas y perspectivas, en reafirmar la coherencia compositiva de la obra y su imbricación en el contexto cultural, de referencias textuales y de imaginario de mediados del xv.

Las ponencias de Júlia Butinyà (UNED), Juan Francisco Mesa (Univ. Alicante) y Carles Miralles (Univ. Barcelona, IEC) se dedicaron al estudio de las fuentes latinas, patrísticas, prehumanísticas y pseudohumanísticas del *Curial*, que confirman el contexto italiano de mediados del xv en el que se movió el autor y que contribuyen a explicar su método de adaptación de estas fuentes.

Gracias a Albert Turull (Univ. Lleida) y a Esperança Ramírez (UAB) disponemos en estos momentos de un exhaustivo análisis de la onomástica presente en el *Curial*, particularmente útil para la comprensión y el manejo de la obra y la investigación de las fuentes latinas y medievales. Francisco Franco Sánchez (Univ. Alicante) determinó y expuso los vínculos de la obra con la cultura musulmana; por una parte, estudió la imagen de los musulmanes que transmite la obra y, por otra, recopiló y analizó los numerosos arabismos presentes en el texto.

A pesar de ser una obra de publicación tardía, *Curial e Güelfa* ha sido traducida a diversos idiomas: español, inglés, neerlandés y francés. Bien se lo merece por ser una obra de ambientación internacional. En el segundo Encuentro, los asistentes gozaron de la posibilidad de escuchar los análisis sobre los problemas con los que han de lidiar los traductores que han traducido —o están haciéndolo en estos momentos— el *Curial e Güelfa* a sus respectivas lenguas: Jean-Marie Barberà (Univ. Aix-en-Provence) comentó los criterios que había adoptado en su traducción del *Curial* al francés, publicada por la Editorial Anacharsis (Toulouse); Balázs Déri (Univ. Eötvös Loránd Budapest) explicó los avances de su traducción al húngaro; M. Ángeles Fuster (Univ. Alicante) informó de los progresos de su nueva traducción al español, hecha desde una perspectiva filológica; Rozalya Sasor (Univ. Jaguellónica Cracovia) mostró los primeros frutos de su traducción al polaco; y Annamaria Annichiarico (Univ. Roma-Tre) expuso y comentó unas breves muestras de una traducción fragmentaria de la obra al italiano.

Estos Encuentros Internacionales concluyeron con un interesante debate, en el que la participación de gran parte de los asistentes demostró el interés de la iniciativa y la riqueza y complejidad del *Curial*. Es indudable que ambos encuentros han servido eficazmente para la superación del estudio lingüístico que Anfós Par le había dedicado a esta obra en el año 1928. Además, se ha conseguido dejar patente que ha habido un progreso no sólo respecto al conocimiento lingüístico del texto, sino también respecto a su contexto cultural, sus fuentes y la formación intelectual del autor anónimo. Aparte del logro que constituyen en sí mismas las valiosas conclusiones extraídas y de los numerosos estudios suscitados por esta doble iniciativa —que ha conseguido implicar en el estudio de esta obra a una institución superior del prestigio de la UIMP-Santander, al tiempo que pone de manifiesto una vez más el compromiso de la Sede Universitaria de La Nucía (UA) en el estudio de nuestros clásicos— se ha conseguido involucrar en el análisis lingüístico pormenorizado de esta obra a la romanística y catalanística nacional e internacional, potenciando así los estudios comparatísticos y los análisis que, con *Curial e Güelfa* como eje central, se ocupan de la interrelación entre la narrativa cuatrocentista de los diversos países de la Europa occidental.